

SAINT PETER'S CHURCH • ÉGLISE DE SAN PEDRO

This church was probably built after the founding of the town in 1347, although its origins are tied in with the Monastery of Saint Mary that was already mentioned in the 13th Century.

From the outside it is very austere resembling a fortress, a function which the building must have had during periods when pirates abounded in the area. Inside the single nave of the building, the 16th Century Romanist painting by Juan de Antxieta stands out.

Also worth mentioning are the side chapels that belong to local families of merchants who were very influential in the sea trade with England, Flanders and Brittany during the 16th Century.

Elle fut probablement bâtie à la suite de la fondation du bourg en 1347, mais son origine est liée à l'ancien monastère de Santa Maria, mentionné au 13^e siècle déjà.

L'extérieur présente l'aspect austère d'une forteresse, une fonction que l'église a peut-être assumée à l'époque des pirates. L'intérieur, composé d'une seule nef, se distingue par le magnifique retable romaniste de la fin du 16^e siècle, œuvre de Juan de Antxieta.

Quant aux chapelles latérales, elles appartiennent à de riches familles de marchands locaux qui jouèrent un rôle important dans le commerce maritime avec l'Angleterre, la Flandre et la Bretagne pendant le XVI^e siècle.



1

ZUMAIA PALACE • PALAIS ZUMAIA

The palace is at the heart of the old quarter and very close to the parish church.

In the past the palace was the seat of the powerful "Zumaia Ganboa" family, one of the twenty-four "Parientes Mayores de Guipúzcoa" (Guipuzcoan aristocratic families in the Middle Ages) and one of the richest of the town. Although it has undergone a lot of change there are still parts of the original 15th Century building, such as the pointed arch over the entrance, a foliated window and the sandstone masonry stones that form the base of the building.

Il se trouve au cœur du quartier historique, très proche de l'église paroissiale.

Il fut jadis la demeure de la puissante famille «Zumaia Ganboa», une des vingt-quatre maisons de «Parientes Mayores» (seigneurs féodaux) de la province de Guipúzcoa et une des plus fortunées du bourg. Bien qu'ayant fait l'objet de fréquentes transformations, on peut encore y contempler certains éléments originaux de la construction primitive du XV^e siècle, comme l'arc en ogive de l'ancienne entrée, une fenêtre lobée et les ouvrages en pierres de taille en grès de la partie inférieure du bâtiment.



2

OLAZABAL PALACE • MAISON-PALAIS D'OLAZABAL

This palatial home was built by Juan de Olazábal, secretary to King Felipe IV and Accountant General of the Inquisition's Supreme Council.

What most attracts attention to this lovely 17th Century building is its main front that is constructed with sandstone blocks. The front has the main entrance and wrought iron balconies on the main floor. Over the central balcony are the two coats of arms of the Olazábal family carved out of limestone. The finishing touch is given to the front of the building by the eaves that are decorated in accordance with the tastes of the period.

Elle fut construite par Juan de Olazábal, secrétaire du roi Felipe IV et «contador general» (notaire de l'Inquisition) du Conseil Suprême de l'Inquisition.

L'élément le plus significatif de ce bel édifice du XVII^e siècle est sa façade principale, entièrement construite en pierres de taille en grès, où sont disposés l'entrée et les balcons en fer forgé de l'étage noble. Le balcon central est entouré de deux beaux blasons de la lignée des Olazábal, taillés en pierre calcaire. La façade est couronnée par un large avant-toit décoré au style de l'époque.



3

SAINT JOSEPH'S CONVENT • COUVEN DE SAN JOSÉ

The convent was founded in 1609 by Francisca Labayen, who put forward her own tower-dwelling for this purpose.

It is claimed to have been one of the first Carmelite nuns' convents in the Basque Country that followed the reforms of Saint Theresa. The building reflects the rules of sobriety that the reforms proposed and it is only in some of the elements of the façade, which were added in the early 20th Century, that one can see any signs of grandeur.



4

Fondé en 1609 par Francisca Labayen, qui céda sa propre maison/tour à cet effet.

Il semble qu'il fut un des premiers couvents carmélites du Pays Basque à la suite des réformes de Sainte Thérèse. Le bâtiment reflète les règles de sobriété proposées par la réforme, et seuls les éléments du portail, ajoutés au début du XX^e siècle, le dotent d'une touche monumentale.

THE SANCTUARY OF SAINT TELMO • ERMITAGE DE SAN TELMO

This sanctuary stands on the edge of the cliffs that hang over Itzurun Beach. The first written reference to it dates back to 1540. Saint Telmo is the patron saint of sailors, and that is the reason why this sanctuary became the meeting hall for Saint Telmo's Guild of Seafarers in the 17th Century.

The architecture is in the popular style. Within can be found a rococo altarpiece from the 18th Century made from wood with no gilding. Marking out the altarpiece are the images of Saint Jacques and Saint Clare; both being made when the town sold the hermitage at the dedication of both saints.

Situé au bord de la falaise, il domine la plage d'Itzurun. La première référence écrite de cet ermitage date de l'année 1540. Le Saint qui lui donne son nom est le patron des marins, et c'est la raison pour laquelle, à partir du XVII^e siècle, il fut le siège de la Confrérie des Marins de San Telmo.

Son architecture obéit à un style populaire. Il abrite un retable rococo en bois du XVIII^e siècle, sans polychromies ni dorures. Les images de Saint Jacques et de Sainte Claire président le retable; toutes deux ont été réalisées lorsque le bourg vendit les ermitages sous l'invocation des deux Saints.



7

"ALGORRI" INTERPRETATION CENTRE CENTRE D'INTERPRÉTATION "ALGORRI"

This modernist building was built in 1912 as the municipal slaughterhouse and is currently the "Algorri" Interpretation Centre.

The visit offers a second-to-none insight into Zumaia's geological heritage which is known worldwide for its spectacular flysch formations, its rock formations that can be only seen with low tide and its eye-catching cliffs. In addition, the Centre also offers a series of geology-related activities which it organises along with the town's Tourist Office. These include geological visits and explanations, boat trips and trekking along the cliffs.

Ce bâtiment de style moderniste fut construit en 1912 pour servir d'abattoir municipal. Il est actuellement le siège du Centre d'Interprétation «Algorri».

La visite de ce centre consiste en un parcours du cadre géologique de Zumaia, mondialement connu pour ses spectaculaires formations de flysch et ses superbes falaises. En complément, le Centre propose en collaboration avec l'Office du Tourisme une série d'activités directement liées à son objet, telles que des visites et des explications géologiques, des excursions en bateau et du trekking sur les falaises.



11

Tel.: 943 143 100 • www.algorri.eus

FORONDA PALACE • PALAIS DE FORONDA

This palace was built as a summer residence by the Marquis of Foronda in the early 20th Century.

In charge of the design was Eibar's municipal architect, Juan José Gurruchaga, whose eclectic style brings to mind images of medieval castles. This palace reflects the tastes that were in vogue among the nobility and the bourgeoisie in the late 19th Century, early 20th Century.

Construit au début du XX^e siècle comme résidence d'été du Marquis de Foronda. Projeté par l'architecte municipal d'Eibar, Juan José Gurruchaga, le style éclectique de ses formes rappelle l'architecture des châteaux médiévaux. Ce petit palais est un reflet fidèle du goût prédominant dans la noblesse et la haute bourgeoisie de la fin du XIX^e et du début du XX^e siècle.



8

Z CULTURAL SPACE Z ESPACE CULTUREL

Ignacio Zuloaga rebuilt this Cultural Space (1910-20) on the ruins of a hermitage (15th c.) and a pilgrim's hostelry of St. James' Way. He completed the monumental set with an attached building used as a studio-workshop.

Since 2012, Z Cultural Space exposes permanently a selection of works of the Basque painter, his historical collection (13th c-20th c.) and works of internationally recognized modern and contemporary artists (Picasso, Miró and Tapiés among others).

Espace Culturel restauré (1910-20) par Ignacio Zuloaga sur les ruines d'un ermitage (XV^e siècle) et d'une hospice des pèlerins du Chemin de Saint-Jacques-à-Compostelle. Il a complété l'ensemble monumental avec un édifice annexe qu'il a utilisé comme atelier.

Depuis 2012, Z Espace Culturel expose de façon permanente une sélection d'œuvres du peintre basque, de sa collection historique (XIII-XIX^e siècles) et des œuvres d'artistes modernes et contemporains reconnus internationalement (Picasso, Miró, Tapiés entre autres).



12

Tel.: 677 078 445 • www.espaciozuloaga.com

SAINT MARY OF ARRITOKIETA • ANDRA MARI DE ARRITOKIETA

This hilltop sanctuary overlooks the town. Inside it there is a 16th Century image of Andra Mari (Saint Mary), the patron saint of Zumaia. An altarpiece that was made in the 17th Century but which has, however, a 16th-Century Hispano-Flemish triptych on the bottom part of it, surrounds the image.

The central image on the triptych is that of Our Lady of Piety, flanked by Saint John the Baptist and by who is thought to be Saint Francis. Saint Francis Borgia was the most illustrious patient to ever be taken in at the old hospital for contagious diseases that used to stand alongside the sanctuary.

Juché sur une hauteur surplombant la localité, il héberge l'image d'Andra Mari, du XVI^e siècle, la patronne de Zumaia. L'image est protégée par un retable du XVII^e siècle dont la partie inférieure contient cependant un triptyque hispano/flamand du XVI^e siècle.

Le centre de ce triptyque représente la Piété, et ses côtés Saint Jean Baptiste et, probablement, Saint François. L'ancien hôpital, jadis situé à côté de l'ermitage et fondé par des malades contagieux, accueillait un patient très illustre: François Borgia.



6

BEOBIDE MUSEUM • MUSÉE BEOBIDE

This museum is housed within a villa called Kresala, named after the Zumaia sculptor who had his workshop here. Born in 1891, Julio Beobide, who was a close personal friend of Ignacio Zuloaga, dedicated a large part of his work to making religious sculptures and realistic portrayals of everyday life.

The museum has several sketches and pieces made from a variety of materials, mainly wood, that include an unfinished sculpture of Jesus Christ. Also on show are the tools the artist used to create his work.

Il se trouve dans le bourg appelé Kresala, lieu où était établi l'atelier de ce sculpteur zumaïarra. Né en 1891, ami personnel d'Ignacio Zuloaga, Julio Beobide a consacré une grande partie de son œuvre à la sculpture religieuse et au réalisme de la peinture des mœurs.

Le musée conserve diverses esquisses et œuvres réalisées en différents matériaux, notamment le bois, dont un Christ inachevé. Il expose de même les outils que l'artiste utilisait pour créer ses œuvres.



9

SAN TELMO SEAFARERS' GUILD HALL CONFRÉRIE DES MARINS PÊCHEURS SAN TELMO

The building that once hosted the Seafarers' Guild, shows the sales room and its old "fish auction machine", a device of great ethnographic interest and unique in the Basque Country, can be visited with a prior reservation.

L'édifice qui abritait autrefois la Confrérie des Marins Pêcheurs conserve la salle des ventes à la criée et son très ancien système mécanique de boules numérotées qui permettait aux marseurs de remporter l'enchère, installation de grand intérêt ethnographique, unique au Pays Basque.

Cette salle peut être ouverte sur rendez-vous.

Tel.: 943 143 396 • turismo@zumaia.eus

Basque Coast - Côte Basque

zumaia

ZUMAIA

Historic Centre
Quartier Historique

EUSKADI BASQUE COUNTRY

GIPUZKOA TURISMOA

Koizakoa - Côte Basque - Basque Coast - Côte Basque

SURFING EUSKADI BASQUE COUNTRY

BASQUE COAST UNESCO GEOPARK AND FLYSCH GÉOPARC UNESCO DE LA CÔTE BASQUE ET LE FLYSCH

The Basque Coast Unesco Geopark is a small area nestled between the Bay of Biscay and the Basque mountains. It comprises the municipalities of MUTRIKU, DEBA and ZUMAIA.

Geology is the true star of a landscape. The 13 kilometre stretch of cliffs that line the coast of the Geopark is home to a spectacular formation of layered rock known as Flysch, which like a giant encyclopedia contains detailed information about over 60 million years of our planet's past, included the extinction of the dinosaurs.

Le Géoparc Unesco de la Côte Basque est un petit territoire coincé entre le golfe de Gascogne et les montagnes basques, formé par les communes de MUTRIKU, DEBA et ZUMAIA.

La Géologie est le véritable protagoniste. Les 13 kilomètres de falaises du Géoparc recèlent une formation spectaculaire de couches de roche appelées Flysch qui, telles une grande encyclopédie, nous dévoilent plus de 60 millions d'années de l'histoire de la Terre, y compris la grande extinction des dinosaures.



10

www.geoparkea.eus

TOURIST SERVICES • SERVICES TOURISTIQUES

ACCOMMODATION/LOGEMENTS

HOTELS-HÔTELS

H1 - FLYSCH
San Telmo kalea 2 - 943 24 58 70
www.hotelflysch.com

H2 - TALASOTERAPIA ZELAI
Itzurun hondartza - 943 865 100
www.talasoaterapiazelai.com

H3 - ZUMAIA*
Alai auzategia 13 - 943 143 441
www.zumaiahotela.com

INNS-PENSIONS

- GOIKO*
Erribera 9
943 860 078 - 696 584 804
www.goiko-pentsioa.com

APARTMENTS-APPARTEMENTS

A - TOMAS
Eusebio Gurrutxaga plaza 12
943 861 916
www.apartamentos-tomas.com

FARMHOUSES-AGROTURISMES

- KARAKAS ZAHAR
Artadi auzoa 26
943 861 736 - 639 676 444
www.nekatur.net/karakas

- SANTA KLARA
Santa Klara baserria
943 860 531 - 639 879 611
www.agroturismosantaklara.com

RURAL HOUSES- MAISONS RURALES

- JESUSKOA
Oikia auzoa
943 143 209 - 635 758 849
www.jesuskoa.eus

- LANDARTE
Artadi auzoa 1
943 865 358 - www.landarte.net

CAMPING

- ZUMAIA
Basusta bidea 16 - 943 860 475
info@campingzumaia.com
www.campingzumaia.com

INDUSTRIAL HERITAGE PATRIMOINE INDUSTRIEL

www.ziz.eus

MUSEUMS/MUSÉES

ALGORRI, INTERPRETATION CENTRE
CENTRE D'INTERPRÉTATION ALGORRI
Juan Belmonte 21
943 143 100 - www.algorri.eus

Z CULTURAL SPACE
Z ESPACE CULTUREL
Santiago auzoa
677 078 445 - www.espaciozuloaga.com

TRANSPORTS

- 900 300 340
www.lurraldebus.eus

- Taxiak-Taxis: 943 861 360

